

Fhir a dh' ith am bonnach mòr

Sèist

Fhir a dh'ith am bonnach mòr,

You who ate the big cake,

chunna mis' e 's cha bu bheag e,

I saw it and it wasn't small,

Fhir a dh'ith am bonnach mòr,

You who ate the big cake,

's an ceathreamh cuid den annlan.

and a quarter part of the main course.

Rann 1

Ma bha 's gu robh tuilleadh ann,

If there was more there,

uiread 's pice mine ann,

a measure and a peck of flour there,

'S i bean a' mhuinntir Mhinginis

It was a woman of the people of Minginish

a dh' fhuin gu tioram teann e

baked it dry and hard

Rann 2

Feumaidh gu robh 'n t-acras ort,

You must, when the hunger was on you,

dh' ith thu còrr is cairteal dheth;

have eaten more than a quarter of it;

Is shàsaich e car tacain thu

And it satisfied you for a while

is chaidil thu gu srannach.

and you slept snoring.

Fhir – you; **dh'ith** – ate;

bonnach – bannock; cake; **mòr**

– big; **chunna** – saw; **mis'** –

me; **bheag** – small; **ceathreamh**

– quarter; **cuid** – part; **annlan** –

main course;

Tuilleadh - more; **uiread** –

measure, quantity; **pice (peice)**

– peck – a two gallon measure;

mine – flour; **bean** – woman;

mhuinntir – people of the area;

Mhinginis – Minginish – area

in Skye; **dh' fhuin** – baked;

tioram – dry; **teann** – firm;

Feumaidh – must; **'n t-acras** –

hunger; **ort** – on you; **còrr** –

more than; **cairteal** – quarter;

dheth – of it; **shàsaich** – satisfy;

car - for; **tacain** – while;

chaidil – slept; **srannach** -

snoring